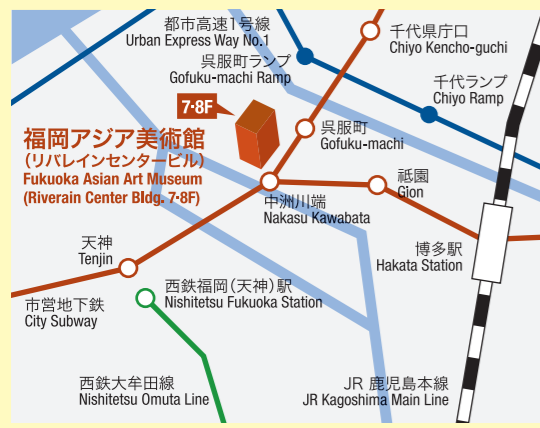


# Fukuoka Asian Art Museum Information

## 福岡アジア美術館インフォメーション

※スケジュールは変更することがあります。また、展覧会最終日は、終了時間が早まる場合があります。事前にご確認ください。  
\* Schedule subject to change. Exhibitions may close early on final day (please check in advance).

	October	November	December
<b>アジアギャラリー A</b> Asia Gallery A (Permanent Collection) 7F	<b>ナリニ・マラニ特別展示!</b> 9/12(木) - 12/25(水) Nairni Malani Exhibition 「記憶の重圧」(「カサンドラの贈り物」より) 2009年 The Stress of Recall, from "Cassandra's Gift" 2009	<b>《子鹿》のふるさと— フォーク・アートとアジアの美術</b> 10/3(木) - 12/25(水) Where "The Fawn" Lives —Folk Arts and Asian Art	<b>年末年始の休館は12月26日(木)〜1月1日(水)です。</b> The museum is closed for the New Year's Holiday from Thu. 26 December to Wed. 1 January.
<b>アジアギャラリー B</b> Asia Gallery B (Permanent Collection) 7F	<b>《生活とアートv》 窓花/中国の切り紙—黄土高原・暮らしの造形</b> 10/18(金) - 2014/1/28(火) Arts of People V Window Flowers: Chinese Paper Cutting in Huangtu Plateau—Forms in Daily Life	<b>ウー・ジェンアン/ 鄭建安(中国)「手・脚」2008年</b> Wu Jianan (China) "Hands and Feet" 2008	
<b>企画ギャラリー A・B・C</b> Exhibition Gallery A・B・C 7F	<b>スタジオジブリ・レイアウト展</b> 10/12(土) - 2014/1/26(日) Studio Ghibli Layout Designs	<b>「風の谷のナウシカ」</b> ©1984 二馬力・GH Nausicaä of the Valley of the Wind © 1984 Nibariki - GH	
<b>交流ギャラリー</b> Artists' Gallery 8F	<b>2013卒業作品展示</b> (韓国蔚山大学校デザイン大学視覚デザイン学科) 9/26(木) - 10/1(火) 2013 Degree Show: Visual Design Course, School of Design, University of Ulsan	<b>第29回城南区市民アート展</b> 11/7(木) - 11/12(火) 29th Jonan-Ku Art Exhibition	<b>日本風景写真協会 福岡第一支部 第12回写真展「四季瞬景」</b> 12/5(木) - 12/10(火) 12th Photo Show, Japanese Landscape Photograph Association, "Moments in Four Seasons"
	<b>情熱の展開—マレーシア現代アート展</b> 10/3(木) - 10/8(火) Expanded Passion—Contemporary Art from Malaysia	<b>第13回アーティスト・イン・ レジデンスの成果展パート2</b> 11/16(土) - 12/2(月) Winds of Artist in Residence 2013 Part 2	<b>第51回オール福岡大学写真展</b> 12/12(木) - 12/17(火) 51st All Fukuoka University Photography Exhibition
	<b>中国胡弘現代絵画展</b> 10/10(木) - 10/15(火) Hu Hong's Contemporary Painting Exhibition from China	<b>福岡市人権尊重作品展</b> 12/19(木) - 12/25(水) Fukuoka City Human Rights Exhibition	
	<b>第36回 西日本版画協会展</b> 10/17(木) - 10/22(火) 36th Nishinippon Print Association Exhibition	<b>イタリア映画鑑賞会「越境者」</b> 11/26(火) Italian Film Screening "Il Cammino della Speranza"	
<b>あじびホール</b> AJIBI Hall 8F		<b>はじめての芸術との出会い</b> 12/14(土) First Encounter with the Arts	
	<b>平成25年度 博多区文化・芸術展</b> 10/24(木) - 10/29(火) Hakata-Ku Culture and Art Festival		
	<b>十人十色—日韓交流展—</b> 10/31(木) - 11/5(火) So Many People, so Many Views —Japan and Korea Exchanges Exhibition		



**市営地下鉄**  
中洲川端駅 下車、6番出口より徒歩すぐ  
福岡空港 駅より9分  
博多 駅より3分  
天神 駅より1分

**西鉄バス**  
川端町・博多座前 / バス停下車、徒歩すぐ(ぐりーんバス)  
博多座・福岡アジア美術館前 / バス停下車、徒歩すぐ(ぐりーんバス)

**車**  
◎太宰府方面から都市高速「千代」ランプより車で約7分  
◎北九州方面から都市高速「呉服町」ランプより車で約5分  
※昭和通りより、博多リバーライン地下の駐車場(有料)をご利用ください

**By City Subway**  
Alight at Nakasu-Kawabata Station and take Exit6  
•From Fukuoka Airport: 9 minutes  
•From JR Hakata Station: 3 minutes  
•From Tenjin Station (from Nishitetsu Fukuoka Station): 1 minute

**By Nishitetsu Bus**  
Kawabata-machi / Hakataza-mae bus stop  
Hakataza / Fukuoka Asia Bijutsukan-mae bus stop (Green Bus)

**By Car**  
•From Dazaifu: 7 minutes from Chiyo Ramp, Urban Expressway  
•From Kitakyushu: 5 minutes from Gofukumachi Ramp, Urban Expressway  
\*Enter Hakata Riverain Bldg underground parking from Showa-dori

**開館時間** 午前10時〜午後8時まで  
(入場は午後7時30分まで)

**休館日** 毎週水曜日(水曜日が休日の場合はその翌平日)  
年末・年始(12月26日から1月1日)

**Open** 10:00-20:00 (Last admission 19:30)

**Closed** Wednesdays  
(or the following day if Wednesday is a national holiday)  
New Year's Holidays (26 December-1 January)

**福岡アジア美術館**  
Fukuoka Asian Art Museum

〒812-0027 福岡市博多区下川端町3-1 リバーラインセンタービル7・8階 TEL 092-263-1100  
7F-8F Riverain Center Bldg., 3-1 Shimokawabata-machi, Hakata-ku, Fukuoka, 812-0027 Japan URL: http://faam.city.fukuoka.lg.jp/

Oct. 2013  
vol.54  
Japanese / English

# Ajibi News

Fukuoka Asian Art Museum News

"Ajibi" is a nickname of the Fukuoka Asian Art Museum

## あじびニュース

「あじび」は福岡アジア美術館の愛称です



**exhibition**  
スタジオジブリ・レイアウト展  
窓花/中国の切り紙  
《子鹿》のふるさと  
ナリニ・マラニの作品を特別展示中!

**residence program**  
この秋滞在のアーティストにご注目!

**fukuoka triennale**  
“第5回福岡トリエンナーレ”への道: 南アジア編

**my favorite piece**  
私の逸品—三好剛平さん

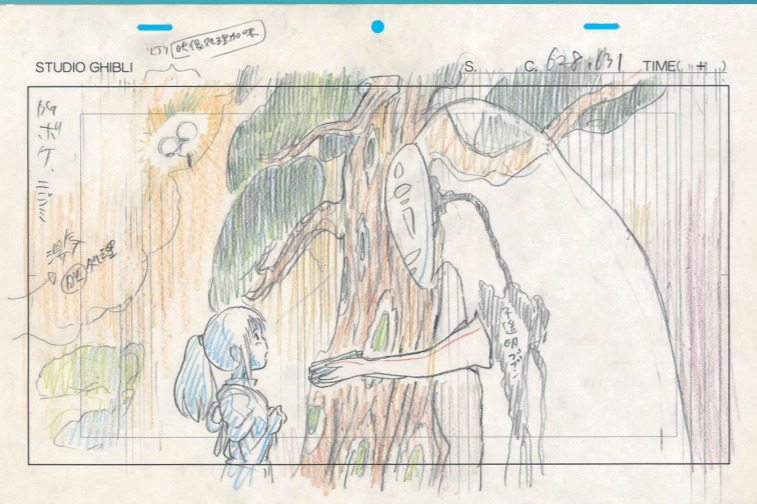
**topic**  
あじび学芸員も登場! konya2023 talk

「スタジオジブリ・レイアウト展」より  
「崖の上のポニョ」(部分) ©2008 二馬力・GNDHDDT  
from "Studio Ghibli Layout Designs"  
Ponyo on the Cliff by the Sea (detail) © 2008 Nibariki - GNDHDDT

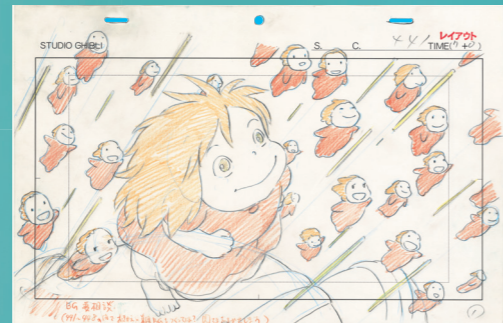


「もののけ姫」©1997 二馬力・GND  
Princess Mononoke ©1997 Nibariki - GND

10月12日(土)~2014年1月26日(日) 企画ギャラリー  
Sat 12 October - Sun 26 January 2014 Exhibition Gallery  
**スタジオジブリ・レイアウト展**  
**Studio Ghibli Layout Designs**



「千と千尋の神隠し」©2001 二馬力・GNDDTM  
Spirited Away ©2001 Nibariki - GNDDTM



「崖の上のポニョ」©2008 二馬力・GNDHDDT  
Ponyo on the Cliff by the Sea ©2008 Nibariki - GNDHDDT

**ジブリの秘密、大公開!**  
**The secret of Ghibli revealed!**

「レイアウト」とは、一枚の紙に、背景とキャラクターの位置関係、動きの指示、カメラワークの有無やそのスピード、撮影処理など、そのカットで表現される全てが描かれる、ジブリのアニメ製作において重要な工程です。

アニメーションの製作には、多くのスタッフが分業体制で関わっています。登場人物、背景、大道具、小道具などあらゆる素材を絵で表現しなければなりません。実写映画と違って、スタッフが一堂に集まる撮影現場はありません。そこで、監督の具体的なイメージをスタッフに伝えるのが、この「レイアウト」です。1974年、「アルプスの少女ハイジ」で高畑・宮崎両監督がこの「レイアウト」システムを本格的に導入したと言われており、その後数々の名作を生み出してきました。

本展は、「風の谷のナウシカ」から最新作「風立ちぬ」まで、宮崎監督直筆のレイアウトを中心に、高畑・宮崎両監督がジブリ以前に手掛けた作品に加え、約1300点のレイアウトを大公開いたします!



**観覧後はさらに大興奮**  
**Follow the exhibition with more excitement**

会場の外には、スタジオジブリのグッズショップがオープン! トトロや黒猫ジジのぬいぐるみ、ストラップやお弁当箱など、ジブリのオリジナルグッズに加え、展示作品の中から厳選されたレイアウトのポストカードなど、レイアウト展のオリジナルグッズも充実。思い出の一品となるグッズに出会えるはず!(写真は、KYUKYU(巾着)1050円)

A Studio Ghibli store will open directly in front of the exhibition exit. Choose from original goods such as plush Totoro and Jiji (the black cat in Kiki's Delivery Service) toys, phone straps and lunchboxes, and browse the postcards created from select layouts. An ideal souvenir.

**レイアウトの秘密がさらにわかる**  
**Delve one layer deeper into the world of layouts**

本展をさらに深く楽しむには、音声ガイドがオススメ! 女優・柊留美さん(「千と千尋の神隠し」千尋役)をナビゲーターに、ジブリの田中プロデューサーとジブリ美術館の三好学芸員が、レイアウトの見どころや製作裏話などを、軽快に楽しく語ります。映画音楽も満載の充実の内容です!(利用料:1台500円) Cost: 500 yen per audio set

- 一般1200円(1000円) 高大生900円(700円) 小中学生600円(400円)  
※この料金をアジアギャラリーもご覧いただけます。( )内は前売り
- Adult ¥1200 College & High School ¥900 Secondary & Elementary School ¥600

10月18日(金)~2014年1月28日(火) アジアギャラリーB  
Fri 18 October - Tue 28 January 2014 Asia Gallery B  
生活とアートV  
**窓花/中国の切り紙**  
**—黄土高原・暮らしの造形**

Arts of People V  
**Window Flowers: Chinese Paper Cutting in Huangtu Plateau**  
— Forms in Daily Life

今回の「生活とアート」シリーズは、中国・黄土高原の切り紙! 黄土高原といえば、黄河上中流域に広がる荒涼とした場所ですが、そこに暮らす人々は厳しい自然に耐えるため、ヤオトンと呼ばれる横穴式の土の家に住んでいます。「窓花」はそのヤオトンの格子窓に飾られる小さな切り紙のことで、伝説上の動物から日々の暮らしの風景まで、そのかたちは実に多彩です。毎年、春節(旧正月)の時期になると、女性たちはハサミひとつで窓花を切り出し、古い窓花と取り替えるのですが、それはまるで、枯れた花が新しく生まれ変わるかのようです。

展覧会では、この窓花だけでなく、切り紙や刺繍、アップリケなど、暮らしの中の造形を紹介するほか、作り手の女性たちやヤオトンでの暮らしなどにもスポットを当てます。さらに切り紙ワークショップやトーク、上映会もあるのでお楽しみに!

The people of the rugged Huangtu Plateau, which rises above the Yellow River, inhabit cave-like dwellings called yaodong that can withstand such harsh surrounds. 'Window flowers' are delicate paper cutouts used to adorn the grille windows of the yaodong, and depict many forms, from mythical creatures to everyday items. During each lunar New Year, women cut out a fresh window flower using one pair of scissors, replacing the old ones as if bringing dead flowers back to life.

This exhibition displays the window flowers along with embroidery, appliqué and other crafts, while highlighting the women of the yaodong and their lives in particular.

**暮らしの造形**



靴の中敷きの刺繍  
Embroidery on the inner linings of shoes.

つくる喜び

小麦粉でつくる「窓花」(参考写真)  
Flower-like forms made of flour (reference image only).

**関連イベント**

**ギャラリー・トーク**  
**「窓花のある暮らし」**

10月18日(金)午前10~11時、  
19日(土)午後0時30分~1時30分  
会場:アジアギャラリーB(7階)  
料金:無料(要本展チケット)  
本展企画者の丹羽朋子さん&下中菜穂さんが、窓花の魅力や展覧会の裏側について語ります。



馮山雲さん

**馮山雲(フォン・シャンユン)さんによる特別講座**

① 映画上映&解説  
11月23日(土)午後1~3時  
会場:あじびホール(8階)  
料金:鑑賞無料  
プロッソー監督による2012年ジャン・ルージュ国際映画祭の受賞作品「ヤオトン造りの小さな取決め」の上映。その前に、馮山雲さんから現地の暮らしなどについて話を伺います。  
※DVD上映/90分/中国語/日本語字幕

② 窓花ワークショップ  
11月24日(日)午後1~3時  
会場:交流スタジオ(8階)  
料金:参加無料(定員30名)  
切り紙の女性たちを長年導いてきた馮山雲さんによる実技講座。参加希望の方は、氏名と電話番号をご記入のうえ「窓花ワークショップ係」までお申込み下さい。  
●申込み先  
Fax: 092-263-1105  
E-mail: faam@faam.ajibi.jp

●一般200円 高大生150円 中学生以下無料  
●Adult ¥200 College & High School ¥150  
\*Free for Secondary school and under

**フェイスブックもチェック!**  
展覧会「窓花—中国の切り紙—黄土高原・暮らしの造形/フィールドワーク」



ヤオトンの格子窓にカラフルに飾られる窓花  
Window flowers brighten the grille window of a yaodong.



**切り紙の達人!**  
**高鳳蓮(ガオ・フォンリエン)さん**  
**Gao Fenglian,**  
master of paper cutout craft.



ユネスコ民間芸術大使を務める高鳳蓮(ガオ・フォンリエン)さんの作品も登場。小さくて可愛い窓花とは対照的に、黄河を龍に見立てたスケールの大きな切り紙です。  
Featured in the exhibition are the works of Gao Fenglian, a UNESCO ambassador of craft and folk arts. In contrast to the intricate nature of window flowers, this paper cutout has a majestic scale comparable to the Yellow River itself.



**清代末のヤオトン再現?!**

はるばる中国陝西省から運んできたファサード(正面部分)を使ってヤオトンを再現します!

**Recreating yaodang of the Qing Dynasty**  
Using the façade of a Shaanxi province home, we've recreated a yaodong at FAAM!



黄土高原はこんな場所 The Huangtu Plateau



室内の様子 A yaodong room

CHECK!

10月3日(木)~12月25日(水) アジアギャラリーA  
Thu 3 October - Wed 25 December Asia Gallery A

# 《子鹿》のふるさと — フォーク・アートとアジアの美術

Where "The Fawn" Lives — Folk Arts and Asian Art

あじびのキャラクターともいえる愛らしい《子鹿》。その作者ジャミニ・ロイは、アカデミックな西洋美術を学びましたが、その後、故郷ベンガル地方のフォーク・アートに回帰し、独自のスタイルを確立しました。インドに限らず、中国の切り紙を深く調査したリュ・シェンジョンなど、アジア固有の表現に立ち帰り、新しく美術の魅力を作り出した作家たちを約15点で紹介しします。

## ワタシの話をしましょう

ジャミニ・ロイ(インド)「子鹿」制作年不詳

ワタシは、インドの東部、緑の大地がひろがるベンガルに生まれた子鹿です。インドの美女もうらやむアーモンドのような大きな目が自慢です。ちょっとずんぐりした体つきは、ベンガルの村の絵師が描く民俗画に似てるね、と言われます。

## Let's talk about me!

Jamini Roy (India) "The Fawn" date unkown

Hello! I am The Fawn, originally from rural Bengal in eastern India. Distinguished by my large, almond-shaped eyes, I'm the envy of local girls. My slightly stout form is said to resemble the traditional folk art of painters in the area.



## 「窓花／中国の切り紙」展とあわせて見よう

中国の切り紙に学んだ呂勝中の大きなインスタレーションも久々に展示されます。

An installation by paper cutout artist Lu Shengzhong will be displayed at FAAM after a long absence.



リュ・シェンジョン／呂勝中(中国)「替身(形と影)」1995年  
Lu Shengzhong (China) "Replacing Body (Form and Shadow)" 1995

"The Fawn" is FAAM's adorable mascot. Its creator, Jamini Roy, studied western art formally and subsequently rediscovered Bengalese folk art, before carving out his own original style. Apart from Indian art, this exhibition of about 15 works by artists who have rediscovered the inherent manifestations of Asian art also features the art of Lu Shengzhong, who has researched Chinese cutout paper art in depth.



7階ミュージアムショップにも子鹿がたくさんいるよ!  
The Fawn spotted at the Museum Shop, 7F!

## アジア文化賞受賞を記念して、ナリニ・マラニの作品を特別展示中!

9月12日(木)~12月25日(水)  
アジアギャラリーA

Nalini Malani exhibition:  
Commemorating her win of the Fukuoka Prize - Asian Art and Culture Award  
Thu 12 September - Wed 25 December  
Asia Gallery A



福岡で「ハムレットマシン」を制作中のナリニ・マラニ(右)と、出演者の原田伸雄さん  
Nalini (right) at work on Hamletmachine in Fukuoka with actor Harada Nobuo.

第24回福岡アジア文化賞にて、インドのアーティスト、ナリニ・マラニさんが芸術・文化賞を受賞しました。ナリニさんはあじびの所蔵作家で、また初代レジデンス作家です(1999~2000年)。あじびでは、ナリニさんの受賞を記念し、特別展示を現在おこなっています。

ナリニさんがあじびで滞在制作した映像インスタレーション「ハムレットマシン」をはじめ、あじびが所蔵する映像作品、絵画作品を展示しているほか、近作の版画、ナリニさんの制作風景やインタビューなどを収録したビデオ映像もあわせて上映しています。いまや、アジアを代表する女性作家となったナリニ・マラニというアーティストを改めて知る絶好の機会をお見逃しなく!

Indian artist Nalini Malani has won the Asian Art and Culture Award of the 24th Fukuoka Prize. Nalini's work is archived at FAAM and she is one of the museum's first residency participants (1999 - 2000). This exhibition commemorates her prestigious win. The exhibition will feature Hamletmachine, a video installation created during her residency, along with archive videos, paintings and recent prints. A video of interviews created during the art-making journey will also feature. Don't miss this chance to experience the work of one of contemporary Asia's most preeminent artists.

## レア展示!

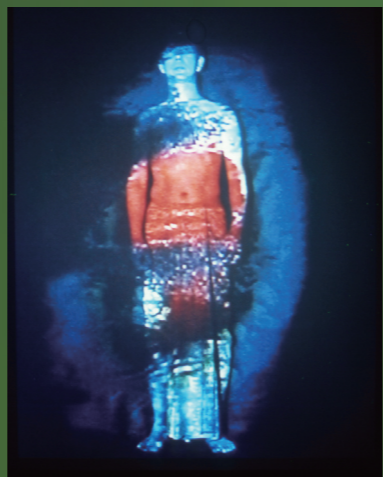
### 「ハムレットマシン」

あじびで制作後、世界各地20都市以上で展示され高い評価を得ているこの作品は、今回、レジデンスの成果展以来、あじびでの展示は実に14年ぶり! ナリニさんをよく知る福岡の人には、きっと感慨深い思いがあふれることでしょう。

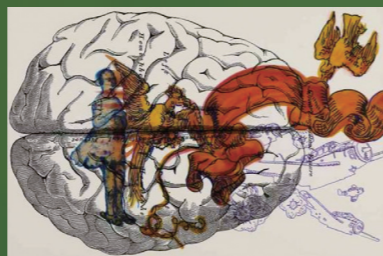
### 「Hamletmachine」

Since being created in 1999, Hamletmachine has received international acclaim at the 20-plus locations it was subsequently displayed at. It appears at FAAM for the first time in 14 years. The Fukuoka audiences who have supported her and know her well will no doubt be delighted to see the work return.

本邦初公開!  
近作版画も展示しています



「ハムレットマシン」2000年  
"Hamletmachine" 2000



「見つめる少女」(「カッサンドラの贈り物」より) 2009年  
"Girl Watching", from "Cassandra's Gift" 2009

◎一般200円 高大生150円 中学生以下無料  
◎Adult ¥200 College & High School ¥150  
\*Free for Secondary school and under

※掲載している作品写真はすべて参考です。  
All photos are reference images only.

## この秋滞在のアーティストにご注目!

この秋、2人のアーティストがあじびにて滞在制作、および作品発表をおこないます。アーティストとの交流や、作品誕生の瞬間に立ち会うなど、貴重な体験が皆さんをお待ちしています。

This fall, two artists will complete their residency at FAAM to create works and exhibit them. As always, the residency gives art-goers a valuable opportunity to experience the art-making process live.

レジデンス・プログラム第II期 滞在:9月11日~11月19日(予定)

Winds of Artist in Residence Part II Stay: 11 September - 19 November (proposed dates)



アーティスト Artist

バーサンジャブ・  
チョジリアブ(モンゴル)  
Baasanjav Choihiljav (Mongol)  
1977年生まれ、ウランバートル在住  
Born in 1977, lives and works in Ulaanbaatar

前号の「あじびニュース」にて、黒田学芸課長によるFT5へのインタビューの中で、ここ数年でモンゴル画は大きな変化を遂げているという説明がありました。バーサンジャブさんは、その現代におけるモンゴル画の第一人者ともいえるアーティストです。

福岡では、モンゴル画の伝統技法を駆使しながら、福岡の人々の生活や行動をテーマにした絵画を制作する予定です。政治をモチーフにした風刺的な作品などを描くバーサンジャブさん。鋭い洞察力を持つ彼が、どのように福岡で出会ったものを描きあげるのか少々怖い気もしますがとても楽しみです。



「朝日の中の金の味」2010年  
"Taste of Money in Sunrise" 2010

「朝日の中の金の味」2010年  
"Taste of Money in Sunrise" 2010  
In our last issue of Ajibi News, chief curator Mr Kuroda Rajji spoke of the changes evident in Mongolian painting in recent years. Baasanjav is an artist who is foremost within this development. During his residency at FAAM, Baasanjav will create work that draws on traditional Mongolian painting, and incorporates themes of Fukuoka life and activities. Baasanjav is known for his caricature-like style and political references. Given his reputation for stinging perspicuity, we're a little nervous at the kind of Fukuoka he'll portray - and a little excited, too.

第13回アーティスト・イン・レジデンスの成果展パート2  
会期:11月16日(土)~12月2日(月)  
会場:交流ギャラリー(8階)  
料金:観覧無料  
※11月16日(土)10:00~アーティストによるギャラリートーク開催  
Residency participants from other institutions  
Date: Sat 16 November - Mon 2 December  
Venue: Artists' Gallery (8F)  
Admission: Free  
\*Sat 16 November, 10:00 - Gallery talk by the artist



Residency participants from other institutions  
他機関からのゲスト

滞在:9月10日~12月6日(予定)  
Stay: 10 September - 6 December (proposed dates)  
チウ・ホエメイ/  
邱惠眉(台湾)  
Chiu Hui-Mei (Taiwan)  
1987年生まれ、台北在住  
Born in 1987, lives and works in Taipei

あじびでは他の機関からの助成を受けたアーティストや研究者、学芸員の受け入れを随時おこなっています。チウさんは、台湾芸術基金会の助成を受け、この秋あじびにやってきます。出版社でイベントの企画や印刷関連物の製作、個人出版物の仕入れなどを担っているチウさん。福岡では、アートマネジメントや作品展示のノウハウを学んだり、台湾の個人出版物の紹介をしたいと意欲的です。また、彼女が2010年から始めた、いろんな土地で空き地を撮る写真プロジェクト「空き地花園」の撮影も、福岡でおこなう予定です。

In addition to our residency program, FAAM also hosts artists and researchers sponsored by other institutions. This fall, Chiu will stay at FAAM with the support of the Contemporary Art Foundation Taiwan. Chiu has a background in publishing events management, print media production and the independent publishing market. During her stay, she will learn about art and exhibition management, and hopes to introduce some Taiwanese independent publications. She will also work on her photography project, "Flower Gardens of Empty Plots", a series of empty plots of land she began photographing in 2010.



「神とロボット」2010年  
"Gods and Robots" 2010

Since the 1970s, Mumbai has been the setting for mythology-based plays that use mechanical dolls (automata) to represent Hindu gods. These dolls have spawned a cultural movement, and can be seen at festival time throughout Mumbai today. Between 2009 and 2010, Sameer has been photographer for a project compiling images of these culturally significant automata. This has in turn fostered an interest in the robotics industry of Fukuoka, which prompted Sameer to apply for a residency at FAAM.

During his stay in Fukuoka, the artist will visit a robotics facility, speak with engineers and observe the fabrication process to understand the concept of robotics throughout the different stages of production. Sameer will also study Japanese culture, history and folklore before unveiling a photographic exhibition that will bridge a visual story about robotics in Fukuoka.

2014年秋に開催される「第5回福岡アジア美術トリエンナーレ(FT5)」の最新情報を連載でお届けします。今回は、今年2月にインド、スリランカ、パキスタンと巡った現地調査のダイジェストです。

## 南アジア編 写真・文：中尾智路(学芸員)

### ■はじめは霧のデリー

ここはロンドン?! イメージとは違い、涼しく霧深い2月のデリー。結婚式①はこの時期に集中するらしく、アートにとってもベストシーズン。インド中の商業ギャラリーが集結するインド・アートフェアをはじめ、この時ばかりはアートイベントが目白押し。中でも、インドで前年開催された個展を表彰するシュコダ賞②では、今注目の作家たちの作品が一堂に展示されていて、インド現代美術の充実ぶりを物語っていました。

その後、ムンバイを経て、インド南端のケーララ州コーチンへ。トリエンナーレ調査では一度も来たことがないのどかな港町。ここで、インド初の大規模な国際ビエンナーレが開催されるというのですが、来てみてびっくり。若手作家から大御所まで、すごい力入れようなのです。作家だけでなく、関係者一人ひとりの気持ちが伝わってくるようです。③④

日本と違い経済成長真っ直中のアジアの国々。まさにそれを体現するようなインド美術の勢いです。作家選考、大変だ…。

### Starting from a foggy Delhi

Is this London? Contrary to my expectations, it was a cool, foggy Delhi that I arrived at in February. This is a top season for weddings ① and for art events. Foremost among the jam-packed arts calendar was the India Art Fair, attended by some of the country's major galleries. We also attended an exhibition of award-winning solo artists from last year's Skoda Prize ②, featuring some of India's most lauded emerging artists, and gained substantial insights into contemporary Indian art.

Our next destinations were Mumbai, followed by Kochi in the southern state of Kerala. This small port town has never featured in our Triennale surveys to date. An international-scale art biennale has just been held here – India's first – and a surprise awaits art-goers, with the range and quality of emerging and big-name artists. We were also impressed by the enthusiasm of the biennale support staff. ③④

Asian nations are witnessing a growth rate vastly unlike that of Japan, which is manifest in the dynamic art scene of India. Artist-selection must be something else.

### ■スリランカ最北端の街



穏やかな海。誰も泳がないのはなぜ?  
A calm sea, but why is no-one swimming?



FT1参加作家のテヌワラ、内戦のモニュメンタルな作品を作り続けている。  
Thenuwara, a participant of FT1, is currently completing a monumental artwork about the civil war.

### The northernmost city of Sri Lanka

The 2009 conclusion of its 26-year-long civil war is the greatest news to come out of Sri Lanka in recent years. That same year, artists and gallery owners in Colombo began the Colombo Biennale. During our visit, we didn't make it to the city of Jaffna in the far north, the site of some violent clashes between the Sinhalese government and the Tamil Tiger (LTTE) resistance fighters. However, a new movement has been emerging at the Art College of Jaffna University, indicating that Jaffna too has been a starting-place for post-war Sri Lankan art.

In this series, we deliver the latest information on the 5th Fukuoka Asian Art Triennale (FT5), coming up in fall 2014. This issue focuses on new art in India, Sri Lanka and Pakistan, based on a February field trip.

## South Asia Photos and text: Nakao Tomomichi (curator)



新郎新婦を乗せる馬車  
A horse and cart carries a newlywed bride and groom.



会場となったデリーの国立近代美術館  
Delhi's National Gallery of Modern Art, venue for the art show.



ナリニ・マラニの展示作品。今年の福岡アジア文化賞も受賞!  
Artwork by Nalini Malani, winner of this year's Fukuoka Art and Culture Prize.

霧のデリーとは一転、コチムジリス・ビエンナーレの会場は太陽が照りつける。屋外には椰子の木に吊り下げられた作品も。Vastly unlike the fogs of Delhi, the setting of the Kochi-Muziris Biennale was sun-drenched and some works even hung from palm trees.

### ■日常化されるパキスタンの非日常



工場火災の犠牲者へのチャリティー展から  
A charity exhibition for Balidia factory inferno.

死を直接的に表現したものから、一見無関係に見えるものまで様々ですが、そこには目をそらすことができない何か、人間性への信頼と不信がない交ぜになった何かが潜んでいるように思えてなりません。

### When extraordinary becomes ordinary in Pakistan

As is the case for India and Sri Lanka, social unrest in Pakistan remains endemic. The day before we were due to leave Karachi, protests erupted across the country in response to random terrorist attacks and all roads to the airport were closed. Pakistani artists cannot ignore such harsh realities. Despite restrictions on their physical and mental freedom, artists continue to express their feelings. From the violence and death depicted in some works to the seemingly unrelated content of others, these works compel us to keep looking at them, as if to search deep for their mixed nuances of trust and mistrust of human nature.



ラホールの国立美術大学での授業風景  
A class at National College of Arts, Lahore.

### メッセージもありオチもある。絶妙な3分間!

いろんな表現技法があるなか、突き詰めると映像系が好きのように思います。もともと映画が大好きだから、共鳴しやすいチャンネルが僕の中にあるのかも。同じ映像でも映画と美術の違いをあえていうなら、作品の背景に潜む歴史や社会構造など問題提議の性質が美術の方がより強いように思います。この作品も、女性2人がたわいもない会話をしているようでいてその実、2カ国の関係性が表現されている。たった3分ほどの映像なのにクスリと笑えるオチまであり、映画で言うなら90分枠ぐらいの絶妙な満足感を僕に与えてくれました。

### A message and a twist – a superb three minutes!

Of the many forms of expression in art, I'd have to place film among my favorites. I've always loved the movies, so perhaps it's a medium I have much affinity with. While movies and art videos both involve moving images, art videos have a more sophisticated historical, social and explanatory quality. In this piece, two women appear to be having a lighthearted conversation but much is revealed about the relationship of their countries. In just three minutes, the piece even manages to include a humorous twist at the end, giving me a peculiarly satisfied feeling somewhat like watching a 90-minute movie.



### Curator's comment 学芸員から一言

パキスタンとインドの女性(作者自身の二役)が、一緒にマンゴーを食べながら、その思い出を語る本作は、互いの話に共感しながらも、最後にはマンゴーの種類が多さで張りあう二人の姿に、共通する風土や文化をもちながら、ライバル意識をすてない両国の関係が表わされています。アメリカ留学時代のインド出身の同級生との思い出を元に作られたこの作品は、映像好きの三好さんが2005年の展示時から気になっていたというだけあって、彼女のシリーズの中でも特に秀逸です。(山木)

In the video, a young Pakistani and Indian woman (both played by the artist) appear eating mangoes together and reflecting on the past. While they appear to share much common ground, the final scene – in which they brag about the number of different mango varieties in their home nations – reveals them to be rivals after all, cancelling out any solidarity in customs or culture. The piece is one of several videos based on the artist's recollections and those of a former Indian classmate, who both visited the United States as exchange students. Mr Miyoshi has been partial to this piece since first viewing it in 2005, and it is a particularly eloquent one.

(Yamaki)

## あじび学芸員も登場! konya2023 talk Konya 2023 talk! Featuring FAAM curators

様々な業種が雑居する福岡市大名のビル「紺屋2023」にて、アートをはじめ国内外のいろんな情報の“今”の話を知ることができる「konya2023 talk」が不定期でおこなわれています。ビル同様にこの「konya2023 talk」もジャンルの枠にとらわれず、いろんな人が話をする場として開催されていますが、実は、裏テーマに“FT5応援企画”があるのです。

FT5の実行委員にも入っている「紺屋2023」代表の野田恒雄さんは「うちで調査報告などFT5関連の話を知ってもらい、多くの人にFT5への期待感を高めてもらえればと。それに僕ら自身、まず関係者がFT5に向けて盛り上がるのが大切だと思いこのトークを始めることにしたんです」。あじびの学芸員はこれまで2人登場しましたが、今後もまだまだFT5関連のトークは企画される予定なのでお見逃しなく! ただし“気軽に”がモットーの「konya2023 talk」は開催が突然決まるのが多々あります。開催の情報は随時下記にてご確認ください。

web <http://konya2023.travelers-project.info/> f 「konya2023」で検索

My Favorite Piece  
From the FAAM Collections

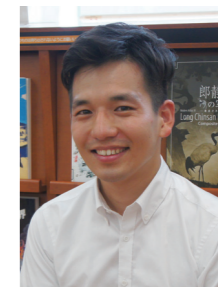
## 私の逸品

—あじびコレクションより—

各ジャンルで活躍する様々な方に、あじびでお気に入りの作品を選んでいただくコーナーです。

In this section we ask difference members of the community, including artists and residents, to talk about their favorite artworks at FAAM.

vol. 26



### 推薦人

### 三好剛平さん Work selection by Miyoshi Gohei

バーニー・アービディ(パキスタン)  
「マンゴー」2000年  
Bani Abidi (Pakistan)  
“Mangos” 2000

2011年から始まった、若手アーティストに街頭空間での作品制作・展示の機会を提供し地域に新たな表現の場と賑わいを創出することを目的とする「まちなかアートギャラリー福岡」の初回から事務局スタッフとして奔走し、今年からはディレクターに就任。今回は「文化を生み出す現場をたどる、つくる」をテーマに掲げ、福岡の歴史や文化を、作品を通して伝えていく仕掛けを考案中。ラブエフエム国際放送勤務。

まちなかアートギャラリー福岡2013  
会期: 10月12日(土)~30日(水)  
<http://mag.fukuoka.jp/>

Miyoshi was one of the original staff members of Machinaka Art Gallery Fukuoka, founded in 2011 to give young artists a space to create and exhibit their art in downtown Fukuoka. This year he became director. Miyoshi is currently putting together a proposal for a series of artworks that will express the history and culture of Fukuoka, with the theme 'Traversing and creating a site of cultural birth'. He works at Love FM radio station.

Machinaka Art Gallery Fukuoka 2013  
Dates: Sat 12 – Wed 30 October  
<http://mag.fukuoka.jp/>



インド調査の話をする中尾学芸員  
FAAM curator Nakao Tomomichi, speaking about the India research trip.

The 'konya 2023 talk' series is held irregularly at konya 2023, a building in Daimyo, Fukuoka home to various [creative] businesses/tenants representing several sectors. The talks focus on current directions in art and other issues both in Japan and abroad. In keeping with the building's character, the talks are not limited in genre and feature guest speakers of all backgrounds. However, they are secretly known as the 'FT5 support initiative'.

"We wanted people to hear about FAAM's research and findings for FT5, and get more people excited about the event. We also wanted to boost the enthusiasm among FT5 support staff, which is why we began the talks," explains konya 2023 representative Noda Tsuneo, a member of the FT5 planning committee. Already, two FAAM curators have spearheaded talks and various other FT5-related talks are planned. Don't miss out – check the website below for updates.